

КОМИТЕТ КОНВЕНЦИИ ПО ПРИЗНАНИЮ КВАЛИФИКАЦИЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ВЫСШЕМУ ОБРАЗОВАНИЮ В ЕВРОПЕЙСКОМ РЕГИОНЕ ВТОРАЯ СЕССИЯ

Рига, 6 июня 2001 г.

***РЕКОМЕНДАЦИИ ПО КРИТЕРИЯМ И ПРОЦЕДУРАМ ОЦЕНКИ ИНОСТРАННЫХ
КВАЛИФИКАЦИЙ******Преамбула***

Комитет Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, Учитывая, что целью Совета Европы и ЮНЕСКО является достижение большего единства между своими членами, и что следовать этой цели можно успешно путем совместных действий в области культуры;
Принимая во внимание Конвенцию Совета Европы/ЮНЕСКО о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе;
Принимая во внимание Европейскую культурную конвенцию;
Принимая во внимание Европейские конвенции № 15 об эквивалентности дипломов, дающих право на поступление в вузы, № 21 об эквивалентности периодов обучения в вузах, № 32 об академическом признании университетских квалификаций, № 138 - об общей эквивалентности периодов обучения в вузах, 49-й протокол к Европейской конвенции об эквивалентности дипломов, дающих право на поступление в вузы, а также Европейское соглашение № 69 о мобильности студенческих грантов;
Принимая во внимание Конвенцию ЮНЕСКО о признании учебных курсов, дипломов о высшем образовании и ученых степеней в регионе Европы;
Принимая во внимание две декларации о применении Европейской конвенции № 15 и Генеральную декларацию о европейских конвенциях об эквивалентности;
Принимая во внимание Декларацию европейских министров образования, принятую в Болонье от 19 июня 1999 года;
Принимая во внимание Приложение к диплому, разработанное совместно Европейской комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО, Кодекс профессиональной практики при предоставлении транснационального образования, подготовленный ЮНЕСКО и Советом Европы, и Европейскую систему перевода зачетных единиц (ECTS);
Принимая во внимание практические действия, направленные на совершенствование признания квалификаций, относящихся к высшему образованию, осуществляемые Европейской сетью Совета Европы/ЮНЕСКО национальных информационных центров по академическому признанию и мобильности (сеть ENIC);

Учитывая, что Совет Европы и ЮНЕСКО всегда поддерживали академическую мобильность как средство для лучшего понимания различных культур и языков без расовой, религиозной, политической или половой дискриминации в любой форме;

Учитывая, что обучение или работа в зарубежной стране способствует культурному и образовательному обогащению индивида, а также совершенствованию его личных карьерных планов на будущее;

Учитывая, что признание квалификаций является существенной предпосылкой как для образовательной, так и для профессиональной мобильности;

Рекомендует правительствам государств - Сторон Конвенции о признании квалификаций, относящимся к высшему образованию в Европейском регионе¹ следующее:

- i. при разработке политики в области признания принимать во внимание принципы, изложенные в приложении к настоящему документу;
- ii. привлекать к этим принципам внимание заинтересованных компетентных органов, так чтобы эти принципы были рассмотрены и учтены;
- iii. содействовать применению этих принципов правительственными органами, местными и региональными органами власти, а также высшими учебными заведениями в рамках их автономии;
- iv. обеспечить как можно более широкое распространение настоящих Рекомендаций среди всех лиц и органов, занимающихся признанием квалификаций, относящихся к высшему образованию;

Обращается к Генеральному Секретарю Совета Европы и Генеральному Директору ЮНЕСКО с просьбой передать настоящие Рекомендации правительствам тех стран, которые были приглашены на Дипломатическую конференцию, созванную для принятия Лиссабонской конвенции о признании, но не стали Сторонами этой Конвенции.

¹ В данных Рекомендациях эта Конвенция будет называться "Лиссабонская конвенция о признании".

ПРИЛОЖЕНИЕ К РЕКОМЕНДАЦИЯМ ПО ПРОЦЕДУРАМ И КРИТЕРИЯМ ОЦЕНКИ ИНОСТРАННЫХ КВАЛИФИКАЦИЙ И ПЕРИОДОВ ОБУЧЕНИЯ

I. Общие положения

1. Настоящие Рекомендации приняты в рамках Лиссабонской конвенции о признании и касаются Сторон Конвенции. Принципы и практические рекомендации, описанные в Рекомендациях, могут в равной мере применяться также для признания квалификаций, присвоенных в других странах по соглашениям о транснациональном образовании, или для признания квалификаций в странах, не являющихся Сторонами Лиссабонской конвенции о признании.

2. Рекомендации приводят в систему лучший сложившийся опыт, накопленный специалистами по оценке документов об образовании, и, предполагая дальнейшее совершенствование, они базируются на этом опыте. В частности, положения Рекомендаций направлены на те случаи признания, когда требуется комплексная оценка. Представляется, что случаи, включающие хорошо известные квалификации, могут рассматриваться более простым образом.

II. Определения

3. Термины, определение которых дано в Разделе I Лиссабонской конвенции о признании, используются в настоящих Рекомендациях в том же смысле. Термины, относящиеся непосредственно к транснациональному образованию, определены в Кодексе профессиональной практики при предоставлении транснационального образования, подготовленном ЮНЕСКО и Советом Европы.

III. Общие принципы

4. Обладатели иностранных квалификаций должны иметь соответствующий доступ (по запросу) к оценке своих квалификаций.

5. Положения, относящиеся к оценке иностранных квалификаций, должны применяться *mutatis mutandis* к оценке периодов обучения.

6. Процедуры и критерии для оценки иностранных квалификаций должны быть прозрачными, последовательными и надежными; с целью повышения прозрачности они должны периодически пересматриваться, принимая во внимание достижения в области образования и исключая требования, ведущие к ненужному усложнению процедуры.

7. При оценке иностранных квалификаций, относящихся к высшему образованию, следует гибко применять международные и национальные законодательные основы с тем, чтобы сделать признание возможным. В тех случаях, когда существующие национальные законы входят в противоречие с настоящими Рекомендациями, государствам предлагается внимательно рассмотреть возможность внесения поправок в национальное законодательство.

8. Когда после тщательного рассмотрения конкретного случая компетентные органы по признанию придут к заключению, что в соответствии с просьбой претендента признание не может быть предоставлено, следует рассмотреть возможность альтернативного или частичного признания,

9. Во всех случаях, когда решение отличается от признания, испрашиваемого претендентом, включая случаи, когда никакая форма признания невозможна, компетентные органы по признанию должны информировать претендента о причинах принятого решения и о его или ее возможностях подать апелляцию по этому вопросу.

10. Критерии оценки, содержащиеся в настоящих Рекомендациях, составлены так, чтобы усилить последовательность использования процедур и критериев оценки иностранных квалификаций, обеспечивая, таким образом, положение, при котором одинаковые случаи признания рассматривались бы примерно одинаковым образом во всем Европейском регионе. Тем не менее следует осознать, что весьма важно учитывать границы гибкости при принятии решений о признании и что решения до некоторой степени будут варьироваться в зависимости от национальных систем образования.

11. Рекомендации по процедурам, содержащиеся в настоящем документе, имеют целью сделать процедуры оценки более последовательными и прозрачными и обеспечить всем претендентам справедливое рассмотрение их заявлений. Рекомендации по процедурам и критериям, приведенные ниже, имеют равноценное значение, независимо от того, являются ли результаты процедуры оценки:

i. решением о признании;

ii. рекомендациями компетентным органам по признанию, принимающим решения;

iii. заключением, адресованным конкретному лицу (лицам), учебному заведению (учебным заведениям), потенциальному работодателю (работодателям) или другим.

Рекомендуется обеспечить претендентам доступ к оценке, соответствующей их случаю.

12. Хотя цель проведения оценки должна заключаться в оценке иностранных квалификаций претендентов в качественном выражении, представляется, что в определенной мере придется использовать и количественные критерии. Их использование, однако, должно быть ограничено теми случаями, где количественные критерии могут иметь отношение к качеству и могут дополнять качественные критерии.

IV. Процедуры оценки

Информация для претендентов

13. Компетентные органы по признанию должны предоставлять всем претендентам подтверждение о получении их заявлений.
14. Национальные информационные центры, компетентные органы по признанию и другие органы по оценке должны публиковать нормативную информацию по процедурам и критериям оценки иностранных квалификаций, относящихся к высшему образованию. Такая информация должна автоматически выдаваться претендентам, а также лицам, делающим предварительный запрос об оценке их иностранных квалификаций.
15. Время, требуемое обычно для рассмотрения заявления о признании и исчисляемое с того момента, когда, вся необходимая информация представлена претендентом и/или "истин учебным заведением, должно быть точно указано претендентам. Заявления должны рассматриваться в кратчайшие сроки, но не более четырех месяцев.
16. Национальные информационные центры, компетентные органы по признанию и другие органы по оценке должны давать рекомендации тем лицам, которые интересуются возможностями и процедурами предоставления официальных заявлений о признании или оценке своих иностранных квалификаций. Соответственно, в интересах индивидуумов должны проводиться также, если требуется, неофициальные консультации как в ходе, так и после официальной оценки квалификаций претендентов.
17. Для содействия принятию последовательных решений по признанию национальные информационные центры и компетентные органы по признанию должны составлять список типичных случаев признания и/или сравнительный обзор других образовательных систем или квалификаций по сравнению с таковыми в своей стране. Они должны установить, можно ли предоставлять эту информацию претендентам при условии, что эта информация послужит только ориентиром и что любое заявление будет рассмотрено на индивидуальной основе. *Информация о квалификации, для которой испрашивается признание*
18. Ответственность за предоставление информации о квалификации, для которой испрашивается признание, разделяют между собой претенденты, высшие учебные заведения, в которых эти квалификации были присвоены, и компетентные органы по признанию, проводящие оценку, как это определено Лиссабонской конвенцией о признании, в частности, в Статьях Ш.3 и Ш.4. Высшие учебные заведения активно призываются выдавать Приложение к диплому для облегчения оценки рассматриваемых квалификаций, в частности, специалистами по оценке и потенциальными работодателями.
19. В случаях, когда беженцы, лица на положении беженцев или другие не могут по уважительным причинам предоставить документы о квалификациях, на которые они претендуют, специалисты по оценке призываются составить и использовать справку об образовании, содержащую обзор претендуемых квалификаций или периодов обучения с приложением всех доступных документов и подтверждающих фактов.

Сборы

20. Компетентные органы по признанию и другие органы по оценке должны рассмотреть вопрос, возможно ли осуществлять оценку иностранных квалификаций как бесплатную общественную услугу. Там, где это невозможно, сборы должны быть как можно ниже; они не должны быть слишком высокими, чтобы создавать барьер для оценки иностранных квалификаций.
21. При решении вопроса о размерах любых взимаемых сборов должны быть приняты во внимание прожиточный уровень, а также уровни заработной платы и содержания студента в соответствующей стране. Для групп с низким доходом, беженцев, перемещенных лиц и других неблагополучных групп должны предусматриваться специальные меры с тем, чтобы ни один претендент не был лишен возможности испрашивать признание его иностранной квалификации из-за размера сборов.
22. Любые сборы, взыскиваемые за оценку иностранных квалификаций, должны, без исключения, осуществляться в валюте страны, где производится оценка.

Перевод

23. Требования к переводу документов должны быть тщательно взвешены и четко определены, особенно, это касается необходимости заверенных переводов, сделанных профессиональными переводчиками. Следует рассмотреть, можно ли ограничиться требованиями к переводу только основных документов и могут ли документы на ряде иностранных языков, установленных компетентными органами по признанию, быть приняты без перевода. Заинтересованные страны призываются пересмотреть любые существующие законы, не допускающие прием документов на негосударственных языках без перевода. Следует обратить внимание на то, что использование Приложения к диплому может сократить потребность в переводе других основных документов.
24. Как правило, названия иностранных квалификаций должны представляться на языке оригинала без перевода.

Проверка аутентичности документов

25. В связи с участвовавшими случаями предоставления фальшивых дипломов и других документов проверка подлинности документов приобретает все большее значение. Такая проверка призвана установить:
- являются ли рассматриваемые документы подлинными, то есть, выданы ли они указанным в документе учебным заведением, и не были ли они впоследствии незаконно изменены претендентом или кем-либо еще;
 - действительно ли данные документы законно выданы претенденту.

26. Хотя потребность в установлении аутентичности документов как части процедуры оценки совершенно естественна, ее, тем не менее, следует соразмерять с дополнительными трудностями, которые она налагает на претендентов. Основные правила процедуры должны предполагать, что большинство претендентов честны, однако правила должны предоставлять компетентным органам по признанию возможность требовать более строгие доказательства аутентичности в тех случаях, когда возникает подозрение, что документы фальшивые. Хотя в большинстве случаев достаточно заверенных фотокопий документов, компетентные органы по признанию должны иметь возможность требовать оригиналы документов, если они сочтут это необходимым, с целью обнаружения или предупреждения использования поддельных документов.

27. Государства призываются пересмотреть любые государственные законы, требующие чрезмерно сложных и дорогостоящих процедур аутентификации, таких, как полная легализация всех документов. Современные средства связи облегчают проверку подлинности документов, и компетентные органы по признанию и высшие учебные заведения в родной стране призываются реагировать быстро и положительно на просьбы о прямой информации по документам, которые заявлены как выданные ими.

28. В случаях с беженцами, перемещенными лицами и всеми теми, кто по уважительным причинам и, несмотря на все приложенные ими усилия, не смогли документально подтвердить заявленные ими квалификации, следует рассмотреть возможность нахождения альтернативных путей признания их квалификаций. Такие меры следует адаптировать к обстоятельствам их заявлений о признании, и эти меры могут включать обычные или специально организованные экзамены, собеседования с преподавательским составом высших учебных заведений и/или с компетентным органом по признанию и заявления под присягой перед компетентным юридическим органом.

V. Критерии оценки

Статус учебного заведения

29. В связи с большим разнообразием высших учебных заведений и событий в транснациональном образовании статус квалификации не может быть установлен, если не принят в расчет статус учебного заведения и/или программы, по окончании которого была получена квалификация.

30. Специалисты по оценке должны попытаться установить, относится ли данное высшее учебное заведение к системе высшего образования государства - Стороны Лиссабонской конвенции о признании и/или принадлежит ли оно к Европейскому региону. Если квалификации присвоены высшими учебными заведениями, созданными на основе транснациональных соглашений, специалисты по оценке должны проанализировать эти соглашения, основываясь на принципах, изложенных в Кодексе профессиональной практики при предоставлении транснационального образования, подготовленном ЮНЕСКО и Советом Европы.

31. Некоторые страны создали систему официальной оценки своих высших учебных заведений и программ. При проведении оценки квалификаций, присвоенных в таких системах, специалисты по оценке должны принимать в расчет результаты процесса официальной оценки.

Оценка индивидуальных квалификаций

32. Обращение за признанием иностранных квалификаций может преследовать разные цели. Оценка должна должным образом учитывать цель(и), для достижения которой(ых) испрашивается признание, и заявление о признании должно содержать четкое описание цели (ей), для которой это заявление имеет силу.

33. Прежде чем предпринять оценку, компетентные органы по признанию должны установить, какие национальные или международные юридические акты соответствуют данному случаю, и требуется ли принять какие-либо особые решения или провести дальнейшие процедуры.

34. Для обеспечения последовательности в практике признания при оценке следует также учитывать прошлую практику в подобных случаях признания. Прошлая практика должна служить руководством, и любое существенное изменение этой практики должно быть оправдано.

35. Оценка иностранной квалификации должна определять квалификацию в системе страны, в которой испрашивается признание, наиболее сопоставимую с иностранной квалификацией, принимая в расчет цель, для которой испрашивается признание. Если квалификация получена в иностранной системе образования, оценка должна принимать в расчет относительное место и функцию этой квалификации, сопоставимые с другими квалификациями в этой же системе.

36. Квалификации примерно одинакового уровня могут значительно отличаться с точки зрения содержания, профиля и результатов обучения. При оценке иностранных квалификаций эти различия должны рассматриваться гибко, и только существенная разница с точки зрения цели, для которой испрашивается признание (например: академическое или профессиональное признание *de facto*), может привести к частичному признанию или непризнанию иностранных квалификаций.

37. Признание иностранных квалификаций должно быть предоставлено во всех случаях, кроме тех, когда могут быть доказаны существенные различия между квалификацией, для которой испрашивается признание, и соответствующей квалификацией государства, в котором испрашивается признание. При применении этого принципа оценка должна стремиться установить:

. является ли разница в результатах обучения между иностранной квалификацией и соответствующей квалификацией страны, в которой испрашивается признание, слишком существенной, чтобы позволить признать иностранную квалификацию по просьбе претендента. Если да, то оценка должна стремиться установить, может ли быть предоставлено альтернативное, частичное и/или условное признание;

а. является ли разница в доступе к дальнейшей деятельности (например: дальнейшее обучение, исследовательская деятельность, трудоустройство на высокооплачиваемую работу) между иностранной квалификацией и соответствующей квалификацией страны, в которой испрашивается признание, слишком существенной, чтобы позволить признать иностранную квалификацию по просьбе претендента. Если да, то оценка должна стремиться установить, может ли быть предоставлено альтернативное, частичное и/или условное признание;

б. является ли разница в основных элементах программы (программ), ведущей к получению квалификации, по сравнению с программой (программами), ведущей к соответствующей квалификации страны, в которой испрашивается признание, слишком существенной, чтобы позволить признать иностранную квалификацию по просьбе претендента. Если да, то оценка должна стремиться установить, может ли быть предоставлено альтернативное, частичное и/или условное признание. Сопоставимость элементов программы, тем не менее, должна быть проанализирована только с точки зрения сопоставимости результатов и доступа к дальнейшей деятельности, а не как необходимое условие для признания их собственного права.

с. может ли специалист по оценке задокументировать, что разница в качестве программы и/или учебного заведения, в котором была присвоена квалификация, в сопоставлении с качеством программ и/или учебных заведений, присуждающих подобную квалификацию, по которой испрашивается признание, слишком существенна для того, чтобы позволить признать иностранную квалификацию по просьбе претендента. Если да, то оценка должна стремиться установить, может ли быть предоставлено альтернативное, частичное и/или условное признание.

38. Там, где к определенной иностранной квалификации в родной стране привязаны официальные права, квалификация должна оцениваться с точки зрения предоставления ее обладателю сопоставимых официальных прав в принимающей стране в той степени, в какой они там существуют и в какой они вытекают из знаний и умений, подтвержденных квалификацией.

39. Признание квалификаций, полученных несколько лет назад, может стать более проблематичным, чем признание недавно полученных квалификаций. Насколько устарела квалификация, будет зависеть от конкретной области, а также от деятельности, которую вел претендент после получения квалификации. В целом, более старые квалификации должны признаваться таким же образом, как и подобные квалификации, полученные в стране, в которой испрашивается признание. Можно рассмотреть, может ли соответствующий рабочий опыт компенсировать устаревшие квалификации.

40. Компетентные органы по признанию и другие органы по оценке призываются сосредоточить внимание на результатах обучения и компетентности, а также на качестве предоставления образовательной программы и рассматривать ее продолжительность только в качестве лишь одного показателя уровня, достигнутого по завершении программы. Процесс оценки должен допускать, что признание предшествующего обучения, перевода зачетных единиц, различных форм доступа к высшему образованию, двойных академических степеней и непрерывного образования - все это сокращает продолжительность обучения при получении некоторых академических квалификаций без ухудшения результатов обучения, и решение о не предоставлении признания не может быть мотивировано только продолжительностью обучения.

41. Оценка иностранной квалификации должна концентрироваться на квалификации, по которой испрашивается признание. Предыдущие уровни образования следует рассматривать только в тех случаях, когда эти уровни серьезно влияют на результат оценки, и их следует, по возможности, ограничивать квалификациями уровня, непосредственно предшествующего квалификации, по которой испрашивается признание.

42. При проведении оценки компетентные органы по признанию и другие органы по оценке должны применять свои ноу-хау, лучшие профессиональные навыки и учитывать всю соответствующую опубликованную информацию. Когда соответствующая информация о результатах обучения, включенных в квалификацию, доступна, ее следует рассматривать при оценке как приоритетную по сравнению с образовательной программой, приведшей к получению данной квалификации.

VI. Результат оценки

43. В зависимости от национального законодательства и практики результат оценки иностранной квалификации может принять форму:

- . решения о признании;
- а. рекомендации другим учебным заведениям, которые затем будут принимать решения о признании;
- б. заключения, выдаваемого претенденту или заинтересованной стороне (например, настоящим или будущим работодателям, высшим учебным заведениям и т. д.), предоставляющее сравнение иностранной квалификации с подобными квалификациями в стране, в которой испрашивается признание, без официального решения о признании.

44. Сеть ENIC, а также компетентные органы должны вырабатывать модели для стандартных заключений об оценке на европейском и/или национальном уровне. Для содействия международному признанию органы по оценке должны как можно шире использовать эти стандартные заключения.

45. Когда признание по просьбе претендента не может быть предоставлено, компетентные органы по признанию или органы по оценке должны, по возможности, помочь претенденту наиболее точно определить корректирующие меры, которые могут предпринять претенденты для получения признания на более позднем этапе.